

revelan. Ciertamente, Él conoce bien lo que encierran los corazones.

6. Y no hay criatura sobre la tierra cuyo sustento no recaiga en Al-lah, y Él conoce su lugar de residencia³¹⁹ (en la tierra) y dónde yacerá (tras morir). Todo está recogido en un registro claro (junto a Él).
7. Y Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días³²⁰ para ponerlos a prueba y ver quiénes obraban mejor, y Su Trono estaba situado sobre el agua. Y si dices (a tu pueblo) que resucitarán tras morir, quienes rechazan la verdad contestarán que eso no es más que pura brujería.
8. Y si les aplazamos el castigo hasta una fecha determinada, dirán: “¿Qué lo retiene?”. En verdad, cuando llegue, no podrá ser apartado de ellos y les sobrevendrá aquello de lo que se burlaban.
9. Y si concedemos al hombre parte de Nuestra misericordia y luego se la arrebatamos, se desespera y es desagrado.
10. Y si le concedemos Nuestra gracia después de haberle alcanzado la adversidad, dirá: “El mal se ha alejado de mí”, y se muestra contento y altivo (y desagrado con su Señor).
11. Pero quienes sean pacientes y obren con rectitud obtendrán el perdón (de Al-lah) y una gran recompensa (en la otra vida).

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَنْتُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ قُلْتُمْ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَى أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَحْسِبُهُ الْيَوْمَ بِأَنِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكُوسُ كُفُورًا ﴿٩﴾

وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

³¹⁹ También puede significar que conoce su lugar de residencia (el útero) y de almacenamiento (en la columna vertebral), o que conoce su residencia en esta vida y en la otra (ver la aleya 98 de la sura 6).

³²⁰ Ver la aleya 54 de la sura 7.

12. Podría ser que pensaras en dejar de transmitirles parte de lo que se te revela (¡oh, Muhammad!, por la incredulidad que ves en ellos) y que te angusties porque dicen: “¿Por qué no ha descendido un tesoro o un ángel con él (como prueba de su veracidad)?”. (Mas transmíteles lo que se te revela, pues) tú no eres sino un amonestador, y Al-lah controla todos los asuntos (y registra todo lo que hacen).

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ ۖ إِيَّاكَ
وَضَائِقُ بِهِ ۖ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ
عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْ جَاءَ مَعَهُ مَلَكٌ ۖ إِنَّمَا أَنْتَ
نَذِيرٌ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

13. ¿O acaso dicen que (Muhammad) se ha inventado³²¹ (el Corán)? Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Produzcan diez suras similares y convoquen a quienes puedan fuera de Al-lah (para que les ayuden), si son veraces!”.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَاتُوا بَعْشَرَ سُورِ
مِثْلِهِ ۚ مُفْتَرِيَاتٍ ۖ وَأَدْعُوا مَن أَسْتَطَعْتُمْ
مِن دُونِ اللَّهِ ۚ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

14. Y si no te responden, que sepan (los idólatras) que el Corán ha sido revelado con el conocimiento (y sabiduría) de Al-lah (pues procede de Él y no es la palabra de ningún humano), y que nada ni nadie tiene derecho a ser adorado excepto Él. ¿Se someterán, pues, abrazando el Islam?

فَإِنَّمَا يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا أُنزِلَ
بِعِلْمِ اللَّهِ ۚ وَأَن لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أُنْتُمْ
مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

15. Quienes quieran (solo) esta vida terrenal y sus placeres obtendrán la plena recompensa de sus acciones en esta vida, sin escatimarles nada.

مَن كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِيَ
إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

16. Esos serán quienes no obtendrán más que el fuego en la otra vida; y todas las buenas acciones que hayan realizado se anularán y de nada les servirá lo que hicieron.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
النَّارُ ۚ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبِطُلَّ مَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. ¿Acaso quien se basa en una prueba clara de su Señor (el Corán) que es

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ

321 Ver la nota de aleya 38 de la sura 10.

recitada (y transmitida) por un testigo Suyo de Su veracidad (el ángel Gabriel) (puede compararse con quien no se basa en nada sólido y desea solo la vida terrenal)? Y antes de él (el Corán), estaba el Libro revelado a Moisés (la Torá), el cual era una guía y misericordia. Esos (que creen en la Torá con una fe sincera) creen en el (Corán), mas a quienes lo rechazan de entre los incrédulos les aguarda el fuego. No dudes³²², pues, sobre el Corán, ya que es la verdad procedente de tu Señor, aunque la mayoría de la gente no cree (en ella).

18. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah? Quienes lo hagan comparecerán ante su Señor (el Día de la Resurrección), y los testigos³²³ declararán: “Esos son quienes mintieron acerca de su Señor”. ¡Que Al-lah expulse a los injustos (los idólatras) de Su misericordia!;

19. esos que desvían (a los hombres) del camino de Al-lah y quieren que parezca tortuoso, y no creen en la otra vida;

20. esos no podrán escaparse de Al-lah en la tierra y no tendrán ningún protector fuera de Él. Recibirán un doble castigo (en el fuego), pues no fueron capaces de escuchar la verdad (beneficiándose de ella) ni de verla (a pesar de que Al-lah les había concedido la vista, el oído y el entendimiento).

شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَى
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ
يَكْفُرْ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالْأَنَارُ مَوْعِدُهُ
فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ

١٧

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا
أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ

١٨

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعُوجُونَ
عَوَاجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ

١٩

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
وَمَا كَانُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ
يُضْعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ

٢٠

³²² Ver la nota de la aleya 147 de la sura 2.

³²³ Los ángeles, los profetas y todas las criaturas en general.

21. Esos son quienes habrán causado su propia perdición y serán abandonados por lo que ellos mismos habían inventado (sin que les sirviera de nada).

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١١﴾

22. Ellos serán quienes más perderán en la otra vida, sin duda alguna.

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسَرُونَ ﴿١٢﴾

23. Ciertamente, quienes crean, obren rectamente y se sometan con humildad a su Señor serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

24. Estos dos grupos de personas (quienes rechazan la verdad y quienes creen en ella) se asemejan (respectivamente) al ciego y sordo (los primeros) y a quien ve y puede oír (los segundos)³²⁴. ¿Acaso pueden compararse? ¿No reflexionarán, pues?

﴿١٤﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥﴾

25. Y enviamos a Noé a su pueblo (y les dijo:) “En verdad, yo soy un amonestador que habla con claridad.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِلَىٰ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٦﴾

26. No adoren más que a Al-lah, de lo contrario temo para ustedes el castigo de un día penoso”.

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿١٧﴾

27. Los dignatarios que rechazaban la verdad de su pueblo dijeron: “Vemos que no eres más que un humano como nosotros y que solo te siguen los pobres y débiles que han creído sin reflexionar en lo que decías. No vemos que sean superiores a nosotros (para que los sigamos), y más bien creemos que son unos mentirosos”.

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا زَرْنَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِثْلَنَا وَمَا زَرْنَاكَ إِلَّا الْذِينِ هُمْ أَرَادُنَا بَادِيَ الرَّأْيِ وَمَا زَرْنَا لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿١٨﴾

³²⁴ El incrédulo se asemeja a quien es ciego y sordo porque no quiere ni ver ni escuchar la verdad; mientras que el creyente se asemeja a quien ve y oye porque acepta la verdad.

28. (Noé) respondió: “¡Pueblo mío!, díganme, si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido Su misericordia (haciendo de mí un Profeta), cosa que ustedes, en su ceguera, no perciben, ¿podría yo obligarlos a aceptarla³²⁵ contra su voluntad?

قَالَ يٰٓقَوْمِ اَرَأَيْتُمْ اِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّيْ وَءَاٰتِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهٖ فَعُمِّيْتَ عَلَيْهِمْ اَنْزِلْ مُكْمُوْهَا وَاَنْتُمْ هٰا كِرْهُوْنَ ﴿٢٨﴾

29. ¡Pueblo mío!, no les pido una retribución (por transmitirles el mensaje); Al-lah me recompensará por ello. Y no voy a echar de mi lado a quienes creen. Estos se encontrarán con su Señor (el Día de la Resurrección y Él los recompensará), pero veo que son gente ignorante.

وَيَقَوْمِ لَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَا اِنۡ اَجْرِيْ اِلَّا عَلَىٰ اللّٰهِ وَمَا اَنَاۡ بِطَارِدِ الدِّينِ ؕ اٰمَنُوْا اِنْهُمْ مُّلتَقُوْا رَبِّهٖمْ وَلَكِنِّىْ اَرۡىٰكُمْ قَوْمًا يَّجْهَلُوْنَ ﴿٢٩﴾

30. ¡Pueblo mío!, ¿quién me protegerá (del castigo) de Al-lah si echo a esos creyentes de mi lado (como ustedes piden)? ¿Acaso no reflexionan?

وَيَقَوْمِ مَن يُّصِرُنِيْ مِنَ اللّٰهِ اِنْ طَرَدْتُهُمْ اَفَلَا تَذَكَّرُوْنَ ﴿٣٠﴾

31. Yo no les digo que están en mi poder las provisiones con las que Al-lah los sustenta ni que poseo el conocimiento absoluto de todas las cosas que solo Él conoce ni que soy un ángel. Tampoco puedo decir de aquellos a quienes desprecian que Al-lah no va a recompensarlos; Él conoce lo que hay en su interior. Si dijera todo eso, sería de los injustos”.

وَلَا اَقُوْلُ لَكُمْ عِنْدِيْ خَزَاۡيِنُ اللّٰهِ وَلَا اَعْلَمُ الْغَيْبِ وَلَا اَقُوْلُ اِنِّىْ مَلَكٌ وَلَا اَقُوْلُ لِلَّذِيْنَ تَزِدُّۡىْ عُصِيَّتُكُمْ لَن يُّؤْتِيَهُمُ اللّٰهُ خَيْرًا ۗ اللّٰهُ اَعْلَمُ بِمَا فِىْ اَنْفُسِهِمْ اِنِّىْ اِذَا لَمِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿٣١﴾

32. (Quienes negaban la verdad) le dijeron: “¡Noé!, ya has discutido bastante con nosotros; haz que nos sobrevenga aquello con lo que nos amenazas, si eres veraz”.

قَالُوْا يٰٓنُوْحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَاَكْثَرْتَ جَدَلَنَا فَاِنَّا بِمَا تَعِدُنَا اِنْ كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٣٢﴾

³²⁵ Puede hacer referencia a la prueba clara de su Señor en la que se basa o a la misericordia que ha recibido. Otros comentaristas opinan que se refiere a la unicidad de Al-lah o monoteísmo. La frase significa, al parecer, que él les ha transmitido el mensaje de su Señor y que no puede hacer más para que lo acepten, pues no puede obligarlos a creer.

33. (Noé) respondió: “Ciertamente, Al-lah hará que se abata sobre ustedes si así lo desea y, entonces, no podrán escapar.

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

34. Y de nada les servirán mis advertencias, aunque quiera aconsejarlos bien, si Al-lah quiere para ustedes el extravío (debido a su obstinada negación de la verdad). Él es su Señor y a Él habrán de retornar (para ser juzgados)”.

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. (Los idólatras de La Meca) dicen: “(Muhammad) se lo ha inventado³²⁶”. Diles: “Si me lo hubiera inventado, las consecuencias de mis pecados recaerían sobre mí, pero no soy responsable de los que ustedes cometen”.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِنْ افْتَرَيْتُهُ، فَعَلَيْ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y le fue revelado a Noé: “No creará nadie más de tu pueblo que no haya creído ya; no te apenes, pues, por las acciones que cometen (quienes rechazan la verdad).

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِرَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَنْ قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Y construye el arca bajo Nuestra supervisión y siguiendo las indicaciones que te revelamos; y no nos hables de los idólatras (intentando interceder por ellos) porque morirán ahogados”.

وَأَصْنَعِ الْفُلَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحِّينَا وَلَا تَخْطُبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

38. Y cada vez que pasaba ante él algún dignatario de su pueblo mientras construía el arca, se burlaba de él. (Noé) contestaba: “Si se burlan de nosotros, (sepan que) nosotros nos burlaremos después de ustedes, como ustedes lo hacen ahora.

وَيَصْنَعِ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُونَ مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

³²⁶ La historia del profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él— se ve interrumpida para confirmar que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no se ha inventado el Corán ni las historias que en él se cuentan, y que es Al-lah Quien está revelando lo que sucedió.

39. Y ya sabrán quién recibirá un castigo humillante (en esta vida) y un suplicio perpetuo (en la otra)".

40. Y cuando llegó Nuestra orden (del diluvio) y empezó a brotar agua del horno³²⁷, dijimos (a Noé): "Haz que suban al arca una pareja de cada especie, tu familia —excepto quienes de ellos decretamos que perecerían por negar la verdad³²⁸— y todos los creyentes". Pero solo creyeron unos pocos.

41. Y les dijo (Noé): "¡Suban al arca! ¡Que esta navegue y se detenga en el nombre de Al-lah! Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso".

42. Y (el arca) navegó con ellos, entre olas (enormes) como montañas. Y Noé llamó a su hijo, que se había alejado (del arca), diciéndole: "¡Hijo mío!, sube al arca con nosotros y no te quedes con quienes rechazan la verdad".

43. (Su hijo) contestó: "Me refugiaré en una montaña que me protegerá del agua". Noé le dijo: "Nadie podrá protegerse del castigo de Al-lah, a menos que Al-lah se apiade de él". Y una ola se interpuso entre ambos y fue de los que se ahogaron.

44. Al-lah dijo (después de que el pueblo del Profeta Noé hubo perecido): "¡Tierra, absorbe tu agua! ¡Cielo, deja

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرَىٰ بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَىٰ نُوحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْنَىٰ أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَأْتِي إِلَىٰ جَبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَكَسَمَاءَ أَقْلَعِي وَغِيضَ الْمَاءِ وَفُصِّي الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَىٰ

³²⁷ Los comentaristas interpretan esta aleya de diferente manera. Algunos piensan que el horno es una metáfora para referirse a la tierra y otros, que se refiere al horno de su hogar. Lo importante es que esa es la señal que Al-lah le da para embarcar en el arca. También cabe mencionar que el diluvio no tuvo que ser necesariamente universal, pues no hay ninguna aleya en el Corán que lo confirme, y este pudo darse solamente en la tierra del Profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él—, donde posiblemente se concentraba la población de entonces.

³²⁸ Su esposa y uno de sus hijos.

de llover!”. Y el nivel del agua descendió hasta que la tierra se secó, y así se cumplió la orden de Al-lah (de acabar con el pueblo incrédulo); y el arca se asentó sobre el monte Judi³²⁹. Y se dijo: “¡Que la gente injusta sea expulsada de la misericordia de Al-lah!”.

45. Y Noé invocó a su Señor diciendo: “¡Señor!, mi hijo es parte de mi familia (y prometiste salvarla), y Tú siempre cumples tus promesas y eres el mejor de los jueces”.

46. (Al-lah) dijo: “¡Noé!, tu hijo no es parte de tu familia (a la que te hemos prometido salvar), pues sus acciones no eran rectas (y rechazaba la verdad). No me preguntes sobre lo que no tienes conocimiento. Te exhorto para que no seas de los ignorantes”.

47. (Noé) respondió: “¡Señor!, me refugio en Ti de preguntarte aquello sobre lo que no tengo conocimiento; y si no me perdonas y te apiadas de mí, seré de los perdedores”.

48. Le fue dicho (a Noé): “¡Noé!, desembarca con Nuestra paz y con Nuestras bendiciones sobre ti y sobre las comunidades (rectas) que desciendan de quienes te acompañan (en el arca). Pero habrá otras (que negarán la verdad) a las que dejaremos disfrutar durante un tiempo y después les infligiremos un doloroso castigo”.

الْجُودِيَّ وَقِيلَ بَعْدَ لَاقَوْمٍ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَكَمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْتُحِ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلْنِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَشْطَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَنْتُحِ اهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ وَأُمُّهُمْ سَتُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُمْ مِنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

³²⁹ El monte Judi, también conocido como monte Cudi o Cudi Dagi, se encuentra a 320 km al suroeste de la región de Ararat, en la provincia turca de Simnak, cerca de las fronteras con Siria e Iraq. Mide unos 2.089 metros de altura, y en él se hallaron restos de madera en 1953 que podrían tener más de 6.500 años de antigüedad, según los científicos.

49. Estas son parte de historias (pasadas) que ignorabas y que te han sido reveladas (¡oh, Muhammad!). Ni tú ni tu pueblo las conocían con anterioridad. Sé paciente, pues el triunfo será para quienes tienen temor de Al-lah.

50. Y al pueblo de 'Ad enviamos a su hermano Hud como Profeta. Este dijo: "¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad (verdadera) fuera de Él. No hacen más que inventar mentiras contra Al-lah (al decir que otros comparten con Él la divinidad).

51. ¡Pueblo mío!, no les pido una retribución (por transmitirles el mensaje); Quien me creó me recompensará por ello. ¿Acaso no razonan?

52. ¡Pueblo mío!, pidan perdón a Al-lah y vuélvanse a Él arrepentidos; Al-lah enviará sobre ustedes lluvia en abundancia y los fortalecerá concediéndoles más bienes e hijos. No se aparten de Él y no sean de los idólatras".

53. (Estos) dijeron: "¡Hud!, no nos has traído ninguna prueba (que confirme lo que dices); no vamos a dejar a nuestras divinidades por lo que tú nos digas, pues no te creemos.

54. Lo único que decimos es que algunas de nuestras divinidades han debido enviarte un mal (y has perdido la razón)". (Hud) dijo: "Pongo a Al-lah por testigo, y sean testigos ustedes también, de que no soy responsable de lo que adoran

تِلْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ
إِنَّ الْعَقِبَةَ لِلْمُنْقِبِينَ ﴿٤٩﴾

وَالِىَ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْرَوُونَ ﴿٥٠﴾

يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِسَارِكِي آلِهِنَا عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

55. fuera de Al-lah. Conspiren todos contra mí y actúen sin más demora.
56. Yo confío en Al-lah, mi Señor y su Señor. No hay ninguna criatura que no esté bajo Su poder. Ciertamente, Al-lah es justo en Su proceder³³⁰.
57. Y si dan la espalda a aquello a lo que los exhorto, (sepan que) yo les he transmitido el mensaje con el que he sido enviado a ustedes (y esto servirá de prueba en su contra cuando sean juzgados). (Y si no creen,) mi Señor los sustituirá por otro pueblo, y no podrán perjudicar a Al-lah en nada. En verdad, mi Señor los vigila y registra (todo lo que hacen)”.
58. Y cuando llegó Nuestro castigo, salvamos a Hud y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y los libramos de un tremendo castigo.
59. Ese fue el pueblo de ‘Ad. Rechazaron las pruebas de Su Señor, desobedecieron a Sus mensajeros³³¹ y siguieron las órdenes de todo dirigente soberbio y obstinado (que rechazaba la verdad).
60. Y se vieron alcanzados por el rechazo y la ira de Al-lah en esta vida; y el Día de la Resurrección, Al-lah los expulsará de Su misericordia y los castigará. En verdad, el pueblo de ‘Ad negó a su Señor. (Y se dijo:) ¡Que ‘Ad, el pueblo del Profeta Hud, sea expulsado de la misericordia de Al-lah!

مِنْ دُونِهِ ۖ فَكَيْدُوْنِي جَمِيْعًا ثُمَّ لَا تُنْظَرُوْنَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبَّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ ۚ إِنَّكُمْ وَيَسْخُلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوْنَهُ شَيْئًا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَنَجَّيْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ ۖ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۚ أَلَا بَعْدَ لَعَادٍ قَوْمٌ هُودٌ ﴿٦٠﴾

³³⁰ También puede significar que Al-lah es Quien guía al hombre hacia el camino recto.

³³¹ El hecho de desobedecer a su Mensajero Hud implica desobedecer en general a los mensajeros de Al-lah, ya que el creyente no hace diferencias entre ellos y debe creer en todos por igual.

61. Y al pueblo de Zamud enviamos a su hermano Saleh como Profeta. Este dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad (verdadera) fuera de Él. Él los creó a partir de la tierra y los estableció en ella. Pídanle perdón y vuélvanse a Él arrepentidos. Ciertamente, mi Señor está cerca (de quien Lo invoca) y responde a las súplicas”.

وَإِلَىٰ نَوْمُدَ أَخَاهُمْ صَلِحًا قَالَ يَنْقُورُ
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ هُوَ
أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ
مُّجِيبٌ ﴿١١﴾

62. (Estos) dijeron: “¡Saleh!, en verdad, antes (de que nos exhortaras) habíamos puesto en ti la esperanza (de que fueras nuestro líder). ¿Nos prohibes adorar las divinidades que nuestros antepasados adoraban? En verdad, tenemos muchas dudas sobre aquello a lo que nos exhortas”.

قَالُوا يَصْلِحُ فَكَنتَ مِنَّا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا
أَتَنْهَيْنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي
شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٢﴾

63. Dijo (Saleh): “¡Pueblo mío!, díganme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido Su misericordia (haciendo de mí un Profeta), ¿quién me ayudaría contra Al-lah si yo Lo desobedeciera? Solo conseguirían aumentar mi perdición (si les hiciera caso y dejara de exhortarlos).

قَالَ يَنْقُورُ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّنْ رَبِّي وَآتَانِي مِّنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَضُرُّنِي
مِنْ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيْرَ
تَخْسِيرٍ ﴿١٣﴾

64. ¡Pueblo mío!, esta es una camella³³² de Al-lah y una prueba para ustedes. Dejen que coma de la tierra de Al-lah y no le hagan ningún daño; de lo contrario, recibirían un castigo que no se haría esperar”.

وَيَنْقُورُ هَذِهِ نَافَةٌ لَّكُم مِّنْ آيَةٍ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أََرْضِ اللَّهِ وَلَا
تَمْسُوهَا يُسِوْهُ فَإِذَا خَذَمُ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿١٤﴾

65. Sin embargo, la mataron. Entonces (Saleh) dijo: “Disfruten en sus hogares durante tres días. (Después, el castigo se abatirá sobre ustedes.) Esa es una promesa que se cumplirá”.

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ
أَيَّامٍ ذَٰلِكَ وَعَذَابُ غَيْرٍ مَّكَدُوبٍ ﴿١٥﴾

332 Ver la aleya 73 de la sura 7.

66. Y cuando llegó Nuestra orden de destrucción, salvamos a Saleh y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y los libramos de la humillación del Día de la Resurrección. Ciertamente, Al-lah es el Fuerte, el Poderoso.

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَمِنَ خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٦﴾

67. Un gran estruendo³³³ alcanzó a quienes habían sido injustos (por desmentir a su Mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا
فِي دِيَارِهِمْ جَثِيمِينَ ﴿١٧﴾

68. como si nunca los hubieran habitado. Ciertamente, el pueblo de Zamud negó a su Señor. (Y se dijo:) ¡Que el pueblo de Zamud sea expulsado de la misericordia de Al-lah!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا إِنَّ مُعْودَا كُفْرُوا
رَبَّهُمْ أَلَا بَعْدَ الثُّمُودَ ﴿١٨﴾

69. Y, ciertamente, se presentaron Nuestros enviados ante Abraham (unos ángeles bajo apariencia humana) con la buena noticia (de su próxima descendencia). Lo saludaron diciendo: “Paz”, y Abraham contestó: “Paz”. Y se apresuró a llevarles un ternero asado.

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَهُ
بِعِجْلٍ خَنِيزٍ ﴿١٩﴾

70. Pero cuando vio que sus manos no se acercaban a la comida (pues los ángeles no necesitan alimentarse), desconfió de ellos y tuvo miedo. Estos dijeron: “¡No temas! Hemos sido enviados (para destruir) el pueblo de Lot”.

فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا
أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ لُوطٍ ﴿٢٠﴾

71. Y la mujer de Abraham, que se hallaba presente, se rio (sorprendida al saber que los invitados eran ángeles) y estos le anunciaron que

وَأَمْرَانَهُ قَالِيْمَةٌ فَضَحِكَتْ فَفَشَرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ
وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٢١﴾

³³³ Puede hacer referencia a un grito del ángel Gabriel —la paz de Al-lah esté con él— o a un ruido ensordecedor procedente del cielo que provocó un terremoto en el que murieron los injustos (ver la aleya 78 de la sura 7).

Al-lah le concedería a Isaac, a quien le sucedería su hijo Jacob.

72. Esta dijo: “¡Ay de mí! ¿Voy a dar a luz ahora que soy una anciana y mi marido ha alcanzado la senectud? Verdaderamente, esto es algo sorprendente”.

قَالَتْ يَوْنَيْلَيَّ ءَالِدٌ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. (Los ángeles) dijeron: “¿Te sorprendes del decreto de Al-lah? (Cuando desea algo, Le basta con decir ‘sé’, y ‘es’) ¡Que la misericordia y las bendiciones de Al-lah estén con ustedes, habitantes de la casa de Abraham! En verdad, Él es digno de toda alabanza y gloria”.

قَالُوا أَتَعْجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمْتُ اللَّهَ وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Y cuando el miedo de Abraham se disipó y recibió la buena noticia (de su futura descendencia), se puso a discutir a favor del pueblo de Lot.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبَشْرَىٰ مُبْدِلِنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Ciertamente, Abraham era paciente y tolerante, invocaba mucho a su Señor y siempre se volvía a Él en arrepentimiento.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

76. (Los ángeles) le dijeron: “¡Abraham, desiste de defenderlos! Ya ha llegado el decreto de tu Señor y recibirán un castigo irrevocable”.

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ لَاتِهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

77. Y cuando Nuestros enviados (los ángeles) se presentaron ante Lot, este se afligió por ellos y se angustió (por lo que su pueblo pudiera hacer con sus huéspedes), y dijo: “¡Este va ser un día terrible!”.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا بَيَّءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

78. Y los hombres de su pueblo, que solían cometer obscenidades, se apresuraron hacia él (deseosos de cometer con sus huéspedes la inmoralidad a la que

وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَفْقَوْمَ هَؤُلَاءِ

estaban acostumbrados). Lot dijo: “¡Pueblo mío!, allí están mis hijas³³⁴ (para casarse con ellas); ellas son más puras para ustedes. Teman a Al-lah y no me avergüencen ofendiendo a mis huéspedes. ¿Es que no hay entre ustedes ningún hombre sensato (que impida a los demás tales prácticas)?”.

79. (Estos) dijeron: “Sabes muy bien que no tenemos interés en tus hijas ni tenemos necesidad de ellas, y sabes también lo que queremos”.

80. (Lot) dijo: “¡Ojalá tuviera poder (para impedirselos) o contase con quien pudiera ayudarme!”.

81. (Los ángeles) dijeron: “¡Lot!, somos unos enviados de tu Señor. Tu pueblo no podrá hacerte ningún daño. Huye con tu familia durante la noche y que ninguno de ustedes vuelva la mirada atrás, con la excepción de tu esposa³³⁵. Le sucederá lo que a los demás. El momento fijado será el alba. ¿Acaso no está el alba cerca?”.

82. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), volteamos la ciudad poniéndola boca abajo e hicimos que se precipitaran sobre ella sucesivas piedras de barro cocido caídas del cielo,

83. las cuales habían sido marcadas junto a tu Señor (con el nombre de los pecadores incrédulos a quienes iban dirigidas). Y sepan que (ese castigo) no está lejos de cualquiera que sea injusto.

بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزَوْنَ فِي ضَيْغِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَنَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ آوَى إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْفُتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَانِ إِنَّهُ مُصِيبَهُمَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَابًا مِّن سِجِّيلٍ مَّضُودٍ ﴿٨٢﴾

مُسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

334 Muchos comentaristas entienden que Lot —la paz de Al-lah esté con él— no está ofreciendo a sus propias hijas, sino a las mujeres de su nación en general para que se casen con ellas y desistan de sus prácticas homosexuales.

335 Ver la nota de la aleya 83 de la sura 7.

84. Y al pueblo de Madián enviamos a su hermano Shu'aib como Profeta. Este dijo: “¡Pueblo mío!, adoren solo a Al-lah. No tienen otra divinidad verdadera fuera de Él. No timen (a la gente) cuando midan y pesen (los productos con los que comercializan). Veo que gozan de prosperidad y temo que les sobrevenga el castigo de un día del que nadie escapará.

85. ¡Pueblo mío!, pesen y midan con equidad. No se apropien de lo que le corresponde a la gente y no corrompan la tierra.

86. Lo que obtengan de manera lícita (cuando negocien) es mucho mejor para ustedes si de verdad son creyentes. Y yo no soy su guardián (y no es a mí a quien habrán de rendir cuentas)”.

87. (Estos) dijeron: “¡Shu'aib!, ¿tu religión te ordena que dejemos de adorar lo que nuestros antepasados adoraban y que no hagamos con nuestros bienes lo que nos plazca? (Y dijeron con sarcasmo:) ¡Qué tolerante y sensato eres!”.

88. (Shu'aib) respondió: “¡Pueblo mío!, díganme; si yo me basara en una prueba clara de mi Señor y Él me hubiese concedido una buena provisión (¿la corrompería mezclándola con beneficios no lícitos basados en el engaño?). Yo no pretendo contradecirme incumpliendo lo que les prohíbo. Solo quiero corregirlos en lo que pueda, pero el conseguirlo depende de Al-lah. En Él deposito mi confianza y ante Él me arrepiento.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُ شُعَيْبًا قَالَ يٰقَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ
وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي
أُرْسِلُكُمْ بَيِّنًا وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ
بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ
وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾
بَقِيَّتُ اللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

قَالُوا يٰشُعَيْبُ أَصَلَوْتُكَ تَأْمُرُكَ
أَنْ نَّتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ
فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ
الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

قَالَ يٰقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ
أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَنْهُ إِن
أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي
إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

89. ¡Pueblo mío!, que sus discrepancias conmigo no los lleven (a rechazar la verdad y) a ser castigados como lo fueron los pueblos de Noé, Hud y Saleh. Y lo que le sucedió al pueblo de Lot no les queda muy lejano.

وَيَقَوْمٍ لَا يُجِزُّكَ شِقَاقِي أَنْ
يُصِيبَكُمْ بِمِثْلِ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ
هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمَ لُوطٍ
مِنْكُمْ بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

90. Pidan perdón a su Señor y vuélvanse a Él en arrepentimiento. En verdad, mi Señor es Misericordioso y Afectuoso”.

وَأَسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ
رَبِّي رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

91. (Estos) respondieron: “¡Shu’aib!, no entendemos mucho de lo que dices y te vemos débil entre nosotros. Si no fuera por tu linaje, te lapidaríamos, pues tú no tienes poder contra nosotros”.

قَالُوا يَشْعَبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا نَقُولُ
وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِينَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

92. (Shu’aib) dijo: “¡Pueblo mío!, ¿acaso mi linaje es más importante para ustedes que Al-lah y se olvidan de Él dándole la espalda? En verdad, (el conocimiento de) Al-lah abarca todo lo que hacen.

قَالَ يَقَوْمِ أَرْهَطِي أَعَزَّ عَلَيْكُمْ مِنْ
اللَّهِ وَأَخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنَّ
رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93. ¡Pueblo mío!, obren como quieran, que yo también obraré según mi modo; y pronto sabrán sobre quién se abatirá un castigo humillante y quién es el mentiroso. Esperen (a ver el castigo que les aguarda), yo también espero con ustedes (su castigo)”.

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَمِلٌ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ
عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ
وَأَرْتَقِبُوا إِلَيَّ مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94. Y cuando llegó Nuestra orden (de destrucción), salvamos a Shu’aib y a quienes habían creído con él por misericordia Nuestra, y un estruendo alcanzó a quienes habían sido injustos consigo mismos (por desmentir a su Mensajero), y amanecieron tendidos muertos en sus hogares,

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ الَّذِينَ
ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيارِهِمْ
جِثِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. como si nunca los hubieran habitado. ¡Que el pueblo de Madián sea expulsado de la misericordia de Al-lah como sucedió con el pueblo de Zamud!

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعَدَتْ
شُمُودُ ﴿٩٥﴾

96. Y, ciertamente, enviamos a Moisés con Nuestros milagros y pruebas evidentes

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

97. al Faraón y a sus dignatarios, pero estos siguieron las órdenes del Faraón, y las órdenes del Faraón no eran sensatas.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ فَاتَّبَعُوهُ أَمْرٌ فِرْعَوْنَ
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

98. Irá al frente de su pueblo el Día de la Resurrección y los conducirá al fuego. ¡Y a qué pésimo lugar serán conducidos!

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
النَّارَ وَيُسَّ أَلْوَرْدًا ۖ أَلْمُورُودُ ﴿٩٨﴾

99. No recibirán la misericordia de Al-lah en esta vida ni el Día de la Resurrección. ¡Qué malo es lo que obtendrán!

وَأُتْبِعُوا فِي هَذِهِ ۚ لَعْنَةُ يَوْمِ الْقِيَمَةِ
يُسَّ الرِّقْدِ ۖ أَلْمَرْقُودُ ﴿٩٩﴾

100. Estas son algunas historias de pueblos pasados (cuya destrucción) te contamos (¡oh, Muhammad!); de algunos perduran restos, mas otros fueron completamente arrasados.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْفُرَىٰ نَقُصُّهُ عَلَيْكَ مِنْهَا
قَصَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Y no fuimos injustos con ellos, sino que ellos fueron injustos consigo mismos (al rechazar la verdad). Y de nada les sirvieron las divinidades que adoraban fuera de Al-lah cuando llegaron la orden (del castigo) de tu Señor, y solo les valieron para incrementar su perdición.

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ۖ فَمَا
أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ وَمَا
زَادَهُمْ إِلَّا تَنْزِيلَ ﴿١٠١﴾

102. Así es como Al-lah castiga a un pueblo cuando es injusto. Ciertamente, Su castigo es doloroso y severo.

وَكَذَٰلِكَ أَخَذَ رَبُّكَ إِذَا أَخَذَ الْفُرَىٰ وَهِيَ
ظُلُمَةٌ ۖ إِنَّ أَخَذَهُ أَكْرَمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103. En estas historias hay, en verdad, una lección para quienes temen el castigo

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

del Día de la Resurrección. Ese será el día en que los hombres serán reunidos y que todos presenciarán.

104. Y retrasamos ese día hasta que llegue el momento decretado para él.

105. Cuando llegue, nadie podrá hablar sin el permiso de Al-lah. Entre ellos habrá desdichados y afortunados.

106. Los desdichados entrarán al fuego, donde exhalarán fuertes quejidos y respirarán con dificultad.

107. Allí permanecerán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³³⁶. Ciertamente, Al-lah hace lo que Le place.

108. Y los afortunados entrarán al Paraíso y allí vivirán para siempre, salvo quienes Al-lah quiera³³⁷ (y hayan tenido que entrar anteriormente al fuego por no haber obrado rectamente). Esta será una gracia de Al-lah continua y sin límites.

109. Y no tengas dudas sobre (la falsedad) que adoran los idólatras (¡oh, Muhammad!). Adoran lo mismo que adoraban sus antepasados, y recibirán por ello su parte correspondiente del castigo, sin mengua alguna.

110. Y concedimos a Moisés las Escrituras (la Torá), pero su pueblo discrepó acerca de ellas (al igual que tu pueblo discrepa sobre el Corán, ¡oh,

ذَٰلِكَ يَوْمٌ يَجْمَعُ لَهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

وَمَا نُوَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مُّعَدَّدٍ ﴿١٠٤﴾

يَوْمَ يَأْتُ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَيُنَادُونَ عَنِ النَّارِ لَٰهُمَّ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهيقٌ ﴿١٠٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

﴿١٠٨﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَيُنَادُونَ عَنِ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْْبُدُونَ هَٰؤُلَاءِ مَا يَعْْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمَوْفُونَ بِمَا نَصِيبُهُمْ غَيْرِ مَنْقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ

336 Al-lah permitirá que salgan del fuego quienes tenían un mínimo de fe en sus corazones y creían que solo Al-lah merecía ser adorado, a pesar de que no realizaron buenas acciones, tras interceder por ellos los ángeles, los profetas y los creyentes con el permiso de Al-lah.

337 También puede significar que el hecho de vivir para siempre en el Paraíso, rodeado de bendiciones, se debe a la gracia de Al-lah y no porque deba ser así; si Al-lah quisiera, podría echar del Paraíso a quien deseara en un momento dado, pero es Su voluntad que Sus siervos obedientes y rectos disfruten allí de Sus gracias eternamente.

Muhammad!). Y de no haber sido por lo que Al-lah había decretado (que la retribución de las acciones tendría lugar el Día de la Resurrección), ya habrían sido juzgados y castigados en esta vida. Y, ciertamente, (quienes rechazan la verdad de entre los judíos, así como los idólatras) tienen serias dudas (acerca del Corán).

111. Y, sin duda alguna, tu Señor recompensará a todos según sus acciones. Él está bien informado de lo que hacen.

112. Mantente firme en el camino recto tal y como se te ha ordenado (¡oh, Muhammad!), así como quienes crean contigo, y no transgredan (los límites o leyes de Al-lah). Ciertamente, Él ve lo que hacen.

113. Y no se inclinen hacia los injustos (que rechazan la verdad), pues serían alcanzados por el fuego y no tendrían ningún protector fuera de Al-lah ni serían auxiliados.

114. Y realiza el *salat*³³⁸ al principio y al final del día y en diferentes momentos de la noche³³⁹. En verdad, las buenas acciones borran las malas. Esto es una exhortación para quienes meditan.

115. Y sé paciente, pues Al-lah no deja sin recompensa a quienes hacen el bien.

116. Entre los pueblos que los precedieron no hubo personas piadosas que censuraran la corrupción en la tierra, salvo unas pocas a las que salvamos

يُنْهَمُ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

وَإِنْ كُنَّا لَمَّا يُؤْفِقُهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

فَأَسْتَقِمْ كَمَا أَمَرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

وَلَا تَزْكُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفَا مِنْ أَيْلٍ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهَبْنَ بِالسَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرِي لِلَّذِينَ ذَكَرْتِ ﴿١١٤﴾

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَتْ مِنَ الْآفُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا

338 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

339 Esta aleya fue revelada antes de la obligatoriedad de los cinco rezos diarios.

(junto a sus profetas); mientras que los injustos se entregaron al disfrute de los bienes terrenales que se les había concedido y fueron gente pecadora que negó la verdad.

117. Y tu Señor no destruye ningún pueblo injustamente si sus habitantes son creyentes que ordenan el bien y censuran el mal.

118. Y si tu Señor hubiera querido (¡oh, Muhammad!), habría hecho que todos los hombres formasen una sola comunidad (con una única religión); mas (los hombres) no dejarán de discrepar entre ellos,

119. salvo quienes reciban la misericordia de su Señor (y sigan la religión verdadera: la de la unicidad de Al-lah); mas con ese fin Él los creó (para que discreparan entre ellos y unos fuesen recompensados y otros castigados)³⁴⁰. Y se cumplirá la palabra de Al-lah: “Llenaré el Infierno de hombres y de *yinn*” (por no haber creído ni en Al-lah ni en Sus profetas).

120. Y todo lo que te contamos acerca de las historias de los mensajeros lo hacemos para afianzar tu corazón. Y, ciertamente, esta (sura) contiene la verdad, y es una exhortación y un motivo de reflexión para los creyentes.

121. Y diles (¡oh, Muhammad!) a quienes se niegan a creer: “Sigán con su manera de actuar, que nosotros también seguiremos con la nuestra.

قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَرَالُونَ تَخْلِيفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

وَكُلًّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾

³⁴⁰ Al-lah dio al hombre libertad para escoger el camino de la fe o de la falsedad, y sabe quiénes seguirán el camino de la verdad y quiénes no; y Él los compensará o castigará según su fe y sus acciones con toda justicia.

122. Y aguarden (a ver el castigo que se abatirá sobre ustedes), que nosotros también esperamos (verlo)”.

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Y Al-lah posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos). Adórenlo, pues, y depositen su confianza en Él. Tu Señor no deja pasar por alto lo que hacen.

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا فَعَبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

SŪRAH YUSUF³⁴¹

(JOSÉ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Ra.* Estas son las aleyas de un libro esclarecedor.
2. Hemos revelado el Corán en lengua árabe para que puedan comprenderlo.
3. Vamos a contarte (¡oh, Muhammad!) la historia más hermosa de las que te revelamos en el Corán y que antes desconocías.
4. Recuerda cuando José dijo a su padre: “¡Padre mío!, he visto en un sueño que once astros, el sol y la luna se postraban ante mí”.
5. (Su padre) dijo: “¡Hijo mío! No cuentes tu sueño a tus hermanos, pues podrían conspirar contra ti. En verdad, el Demonio es un enemigo declarado del hombre.
6. Así es como tu Señor te ha escogido y te enseñará la interpretación de los sueños, y completará Su gracia sobre ti (haciendo de ti un Profeta) y sobre la familia de Jacob, como ya hiciera con tus antepasados Abraham e Isaac. Ciertamente, tu Señor es Sabio y Omnisciente”.
7. En José y sus hermanos hay, en verdad, una lección y pruebas sobre el poder y la sabiduría de Al-lah para quienes preguntan (acerca de su historia).
8. Recuerda cuando (los hermanos de José) se dijeron entre sí: “Nuestro

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾
- إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾
- نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾
- إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾
- قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾
- وَكَذَلِكَ يَجْنِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ إِبْرَاهِيمَ وَاسْتَخْلَقَ إِنْ رَبَّكَ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٦﴾
- لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ آيَاتٌ لِّلسَّالِكِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا

341 Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 111 aleyas.

padre ama a José y a su hermano (pequeño de madre, Benjamín,) más que a nosotros, mientras que nosotros somos un grupo fuerte y numeroso. Ciertamente, nuestro padre está en un claro error.

9. Matemos a José o expulsémoslo lejos para que nuestro padre se fije solo en nosotros, y arrepintámonos después para ser rectos y virtuosos”.
10. Uno de ellos dijo: “No maten a José. Arrójenlo a un pozo donde pueda encontrarlo alguna caravana (que se lo lleve lejos como esclavo), si están decididos a hacerlo”.
11. (Entonces se dirigieron a su padre y le) dijeron: “¡Oh, padre!, ¿por qué no nos confías a José si nosotros nos preocupamos por él y queremos su bien?”
12. Envíalo con nosotros mañana para que se divierta y juegue, y nosotros lo protegeremos”.
13. (Su padre) dijo: “Si se lo llevan, me entristeceré, y temo que lo devore el lobo en un descuido de ustedes”.
14. (Estos) respondieron: “Si se lo comiera el lobo siendo como somos, un grupo fuerte, seríamos unos inútiles”.
15. Y cuando se llevaron a José habiendo acordado arrojarlo al fondo de un pozo, le revelamos: “Un día les recordarás lo que hicieron y no te reconocerán”.
16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهَهُ
أَيْكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقُوَّةُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ يَلْقَظُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِن
كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتِنَا عَلَى يُوْسُفَ
وَإِنَّا لَهُ لَنَنْصَحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ
لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ
يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ
عُصْبَةٌ إِنَّا إِذَا لَخَيْرٌ رُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي
غَيْبَتِ الْجَبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَهُمْ
بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَ وَآبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

17. Dijeron: “¡Oh, padre!, nos pusimos a hacer carreras y dejamos a José con nuestras pertenencias, y un lobo se lo comió; y no vas a creernos a pesar de que decimos la verdad”.

18. Y le mostraron la camisa de José manchada de una sangre falsa. (El padre) dijo: “¡No (no es cierto lo que dicen)!, algo malo han tramado contra él³⁴². Seré paciente. Al-lah es mi único consuelo ante lo que cuentan (pues solo a Él puedo pedirle ayuda)”.

19. Y llegó una caravana (de viajeros) y mandaron a unos por agua. Cuando echaron el cubo en el pozo, uno de ellos dijo: “¡Buenas noticias! ¡Aquí hay un niño!”. Y ocultaron la verdad sobre José (al resto de la caravana) con la intención de venderlo como una mercancía³⁴³. Pero Al-lah sabía bien lo que hacían.

20. Y lo vendieron por un bajo precio, por unas pocas piezas de plata³⁴⁴, pues consideraban a José insignificante.

21. El egipcio que lo compró le dijo a su mujer: “¡Haz que su estancia (entre nosotros) sea confortable! Puede que nos sea de utilidad o que lo adoptemos como hijo”. Así es como establecimos a José en la tierra de Egipto y le

قَالُوا يَتَابَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِنْدَ مَتْلَعِنَا فَالْكَلْبُ الْذِّئْبُ وَمَا
أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ
قَالَ يَبْنَشُرُنِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ بَضْعَةً وَلِلَّهِ
عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَسْرُوهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ
وَكُنُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ
اكَرِمِي مَثْوَاهُ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ
نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ
فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ

³⁴² Su padre, Jacob, sabía que mentían, pues la camisa no estaba desgarrada.

³⁴³ Otra interpretación es que fue un hombre solo por agua, mientras los hermanos de José contemplaban lo que sucedía. Entonces ellos informaron al aguador de la presencia del niño, cuya verdadera identidad ocultaron para venderlo como si fuera una mercancía, mientras que José no dijo nada por miedo a que sus hermanos lo mataran. Según esta interpretación, fueron los hermanos de José quienes lo vendieron por unas pocas monedas para deshacerse de él.

³⁴⁴ La palabra usada en árabe es *dirham*, que en aquella época se utilizaba para designar piezas de plata de uso común en Egipto. La moneda conocida como “*dirham*” aún no existía por aquel entonces.

enseñamos la interpretación de los sueños. Nadie puede evitar que se cumpla la voluntad de Al-lah, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

22. Y cuando se hizo un hombre le concedimos sabiduría y conocimiento. Así es como recompensamos a quienes hacen el bien.

23. Y la señora de la casa intentó seducirlo y cerró las puertas. Entonces le dijo: “¡Ven a mí!”. Él contestó (rechazándola): “¡Que Al-lah me proteja! Mi amo (tu marido) me ha tratado siempre bien (no voy a traicionarlo). En verdad, los injustos no triunfarán”.

24. Y ella lo deseó, y él habría accedido de no haber visto una señal de su Señor. Y así alejamos de él el mal y la indecencia. Ciertamente, él era uno de Nuestros siervos a los que escogimos (para transmitir Nuestro mensaje) y era sincero (en su adoración a Al-lah).

25. Y ambos corrieron hacia la puerta y ella le desgarró la camisa por detrás, y se encontraron con su marido en el umbral. Ella dijo (maliciosamente para alejar de ella cualquier sospecha): “¿Qué merece quien ha pretendido una mala acción contra tu mujer sino la cárcel o un castigo doloroso?”.

26. (José) dijo: “¡Ella fue quien intentó seducirme!”. Un miembro de la familia de ella dijo: “Si la camisa está desgarrada por delante, ella dice la verdad y él miente;

وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَدَدْتُهُ إِلَىٰ هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ
وَعَلَقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ
قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَفِئَ أَحْسَنَ مَوَاقِفَ إِنَّهُ
لَا يَقْبَلُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنَّ رَأَى
بُرْهَانَ رَبِّهِ ؕ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا
الْمُخْلِصِينَ ﴿٢٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ
وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْأَبَائِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ
مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ هِيَ رَدَدَتْني عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَتْ قَمِيصُهُ قَدْ
مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. mas si la camisa está desgarrada por detrás, ella miente y él dice la verdad”.

28. Y cuando (su marido) vio que la camisa estaba desgarrada por detrás, dijo: “Esta es una maquinación de las que hacen las mujeres. Ciertamente, sus maquinaciones son terribles.

29. José, no menciones a nadie lo sucedido; y tú, (mujer) pide perdón por tus pecados, en verdad, has sido una pecadora”.

30. Y algunas mujeres de la ciudad comentaban: “La mujer de *Al Aziz*³⁴⁵ pretende seducir a su joven sirviente. Está loca de amor por él. Ciertamente, la vemos en un claro error”.

31. Cuando ella supo lo que rumoreaban, les envió (unas invitaciones) y preparó un banquete, y entregó un cuchillo (bien afilado) a cada una de ellas (para que cortaran la comida). Entonces le dijo (a José): “Entra para que te vean”. Cuando lo vieron, exaltaron (su belleza) y se cortaron las manos con los cuchillos (sin darse cuenta), y dijeron (maravilladas): “¡Válganos Al-lah! Este no es un ser humano, sino un ángel noble”.

32. Entonces, ella dijo: “He aquí aquel por quien me criticaban. Y es cierto que quise seducirlo, pero él se resistió. Mas si no hace (ahora) lo que le ordeno, será encarcelado o humillado”.

33. (José) invocó a Al-lah diciendo: “¡Señor!, prefiero la cárcel a lo que

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ، قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبْتَ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ، قَدْ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ
كَيِّدِكُنَّ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي
لِدُنْيِكَ إِنَّكَ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ
تُرَادُّ فَتُلْهَاهُنَّ نَفْسُهُ، قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا
لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ
لَهُنَّ مَتَكًا وَآتَتْ كُلَّ وَجْدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا
وَقَالَتْ أَخْرِجْ عَلَيْنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا
إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ
رَدُّنَّهُ عَنْ نَفْسِهِ، فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِنْ لَّمْ يَفْعَلْ مَا
أَمُرُّهُ، لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي

³⁴⁵ Es el título que recibía entonces el ministro de Egipto.

me piden; y si no apartas de mí lo que traman, cederé y seré de los ignorantes”.

34. Y su Señor respondió a su súplica y alejó de él lo que maquinaban. En verdad, Él es el Oyente (de todas las cosas), el Omnisciente.

35. Después, a pesar de ver las pruebas (de su inocencia), consideraron conveniente encarcelarlo durante un tiempo (para evitar las habladurías).

36. Y entraron con él a la cárcel dos jóvenes. Uno de ellos le dijo (a José): “Me he visto (en sueños) prensando uva”. Y el otro le dijo: “Yo he visto (en sueños) que llevaba pan sobre la cabeza y que los pájaros comían de él. Explicanos su interpretación, pues vemos que eres un hombre de bien”.

37. (José) respondió: “Antes de que les traigan la comida que les proporcionan, les habré contado su interpretación, pues es parte de lo que me mi Señor me ha enseñado. (Sepan que) me he desentendido de la religión de quienes no creen en Al-lah y niegan la otra vida,

38. y sigo la religión de mis antepasados Abraham, Isaac y Jacob. No podemos adorar a otros equiparándolos con Al-lah (sino que debemos adorarlo solo a Él). Esta es una gracia³⁴⁶ de Al-lah para nosotros y para la humanidad, pero la mayoría de la gente es desagradecida.

إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٣﴾

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لِيَسْجُنَتهُ هَٰؤُلَاءِ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبَأْنَا بَنَاءُ وَلِيٍّ إِنَّا تَرَيْنَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُزْفَنَاهُ إِلَّا نَبَأُكُمَا بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَٰلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

³⁴⁶ Al-lah reveló a los profetas que ellos y los seres humanos debían adorarlo solo a Él, y por eso les ordenó exhortar a la gente con este fin. La gracia que Al-lah ha concedido a Sus siervos es la de haberles enviado a Sus mensajeros para guiarlos hacia el verdadero camino del monoteísmo.

39. Compañeros de prisión, ¿qué es mejor, adorar a varias divinidades o adorar solo a Al-lah, el Único, el Dominador Supremo?

يَصْحَبِي السَّجْنَ أَرَبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ
خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. Lo que adoran fuera de Él no son sino nombres que ustedes mismos y sus antepasados han inventado (con los que nombran a sus ídolos) sin la autorización de Al-lah. El poder de decretar pertenece solo a Al-lah, y ha ordenado que se Lo adore solo a Él. Esa es la religión recta y verdadera, pero la mayoría de la gente no lo sabe.

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ
سَمِيتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مِمَّا أُنْزِلَ
اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ
إِلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ
وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

41. ¡Compañeros de prisión!, con respecto a sus sueños, uno de ustedes (saldrá libre) y servirá vino a su señor (volviendo a gozar de su gracia), y el otro será clavado en un madero y los pájaros comerán de su cabeza. Lo que me han preguntado está ya decidido”.

يَصْحَبِي السَّجْنَ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَيَسْقَى رَبَّهُ
خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ
الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فَضَيَّ الْأَمْرَ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

42. Y (José) dijo a quien creía que se salvaría de los dos: “¡Háblale de mí a tu señor!”. Mas el Demonio hizo que se olvidara, y (José) permaneció en la cárcel durante unos años.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا
أَذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ
الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي
السَّجَنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

43. Y dijo el rey³⁴⁷ (de Egipto): “Veo en mis sueños que siete vacas gordas son devoradas por siete flacas, y veo también siete espigas verdes y siete secas. ¡Ustedes, mis dignatarios!, díganme qué significa, si pueden interpretar los sueños”.

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ
خُضِرٍ وَأُخْرٍ يَأْسِتُ بِتَأْيِهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي
فِي رُءْيَايَ إِن كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

³⁴⁷ Cabe mencionar que en la época en la que vivió José (en el Segundo Periodo Intermedio del Antiguo Egipto entre 1674 y 1553 a. C.), en el Bajo Egipto reinaban los reyes hicsos, mientras que los faraones no aparecieron hasta la dinastía 18 del Imperio Nuevo (entre 1353 y 1348 a. C.). La Biblia, no obstante, habla del faraón de Egipto en tiempos del Profeta José — que la paz de Al-lah esté con Él—. Este es un dato anacrónico que no aparece en el Corán y que demuestra a los orientalistas que creen que Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— es el autor del Corán que él no lo copió de las Escrituras anteriores, porque no podía haber corregido ese dato al carecer de tal conocimiento histórico.

44. Estos respondieron: “Es una maraña de sueños, y nosotros no sabemos interpretarlos”.

45. Y el que (había sido compañero de José en la cárcel y) se había salvado se acordó de él al cabo de un tiempo y dijo: “Yo les informaré sobre su significado. Permitan que vaya (a ver a José)”.

46. (Cuando vio a José le dijo:) “José, tú que eres un hombre veraz, dime qué significan siete vacas gordas devoradas por siete flacas, y siete espigas verdes y siete secas para que pueda regresar a mi gente y sepan (la respuesta)”.

47. (José) respondió: “Cultivarán la tierra durante siete años consecutivos, y lo que recolecten lo dejarán en su espiga, salvo una pequeña parte que consumirán.

48. Después vendrán siete años duros en los que consumirán lo que habían almacenado para ellos, salvo una pequeña parte que habrán reservado (para sembrar).

49. A continuación vendrá un año (de abundante lluvia) que socorrerá a la gente, y en él prensarán (para hacer aceite y vino)”.

50. El rey dijo: “¡Tráiganlo (a José) ante mí!”. Y cuando el emisario se presentó ante él, (José) le dijo: “Regresa a tu señor y pregúntale qué sucedió con las mujeres que se cortaron las manos. Ciertamente, mi Señor sabe bien lo que tramaban”.

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ
الْأَحْلَمِ بِعِلْمَيْنِ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا
أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ
بَقَرَاتٍ سَمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ
وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ
لَعَلِّي أَرْجِعَ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ
فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا نَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يَغَاتُ النَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ
الْبَسُوفَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي
بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. (El rey las hizo comparecer y) les preguntó: “¿Qué pasó cuando intentaron seducir a José?”. Estas contestaron: “¡Válganos Al-lah! No hizo nada malo que supiéramos”. La mujer de *Al Aziz* dijo entonces: “Ahora la verdad saldrá a la luz (para todos). Yo fui quien intentó seducirlo, y él dice la verdad.

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رُودَتْهُنَّ يُوسُفَ عَنْ
نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ الْكُنْ حَصْحَصَ
الْحَقِّ أَنَا رُودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. Esto es para que se sepa que yo no lo traicioné a sus espaldas y que Al-lah no deja que triunfen los planes de los traidores³⁴⁸.

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y no pretendo exculparme (de toda culpa), pues el interior del hombre lo incita al mal, salvo a quien recibe la misericordia de mi Señor. Ciertamente, mi Señor es Indulgente y Misericordioso”.

وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ
بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. El rey dijo: “Tráiganme a José; lo destinaré a mi servicio”. Y cuando habló con él, le dijo: “Desde hoy ocupas entre nosotros un puesto de confianza”.

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِيَنِي بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. (José) dijo: “Pónganme a cargo de las despensas del país, pues sabré protegerlas con conocimiento”.

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Y así es como le concedimos a José poder en el país para establecerse donde quisiera. Concedemos Nuestra misericordia a quien queremos, y no dejamos a quienes hacen el bien sin recompensa.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا
مِنْهَا حَيْثُ شَاءَ نُضِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
شَاءَ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

³⁴⁸ Hay tres posibles interpretaciones acerca de estas palabras. Puede ser que las pronunciase la mujer de *AlAziz* confirmando que no llegó a traicionar a su esposo o que no traicionó a José, mientras este estuvo en la cárcel, acusándolo de algo que no hizo. También pudo pronunciarlas José para que su amo tuviera la certeza de que él no lo había traicionado con su esposa, aunque esta opción parece menos probable según el contexto.